

## Sìne Bhàn Fair Jean

Le Duncan Johnston

**Blàth nan cailean, Sìne bhàn**  
Flower of the girls, fair Jean  
**Reul nan nighean dìleas, òg;**  
Star of maidens, faithful and young;  
**Cuspair dìomhar i do m' dhan,**  
Secret subject of my song,  
**Gràdh mo chridh' an ribhinn òg.**  
Love of my heart, the pretty young lass.

**Aros sona bh' againn thall**  
A happy house had we over yonder  
**Airigh mhonaidh, innis bhò,**  
A moorland sheiling, cattle pasture,  
**Sgaoil ar sonas uainn air ball**  
Scattered was our happiness suddenly  
**Mar roinneas gaoth nam fuar-bheann ceò.**  
As the wind drives the mist from the cold  
mountains.

**Bruaillean cogaidh anns an tìr,**  
The tumult of war was in the land,  
**Faic an long a' togail sheòl,**  
See the ship raising sail,  
**Cluinn an drum a' fuaim nam pìob,**  
Hear the drum and the sound of the pipes,  
**Faic na suinn, a' dol air bòrd.**  
See the heroes going on board.

**Ma tha e 'n dàn mi bhith slàn,**  
If it my fate to keep my health,  
**Stadaidh ràn nan gunnan mòr,**  
When the sound of the big guns will cease,  
**Am Baile Mhonaidh nì mi tàmh**  
In Baile Mhonaidh I will stay.  
**Le Sìne bhàn, mo ribhinn òg.**  
With fair Jean, my young lass.

**Blàth** – flower; **cailean** – girls;  
**Reul** – star; **nighean** – maidens;  
**dìleas** – faithful; **òg** – young;  
**Cuspair** – subject; **dìomhar** – secret;  
**dhan** – song, poetry;  
**Gràdh** – love; **chridh'** – heart;  
**rihinn** – beautiful girl;

**Aros** – house; **sona** – happy; **bh'**  
**again** – we had; **thall** – yonder;  
**Airigh** – sheiling; **mhonaidh** –  
moorland; **innis** – pasture; **bhò** –  
cattle; **Sgaoil** – scattered; **uainn** –  
from us; **ball** – immediately,  
suddenly; **roinneas** – drives; **gaoth** –  
wind; **fuar-bheann** – cold  
mountains; **ceò** – mist;

**Bruaillean** – tumult; **cogaidh** – of  
war; **tìr** – land; **Faic** – see; **long** –  
ship; **a' togail** – raising; **sheòl** – sail;  
**Cluinn** – hear; **druma** – drum; **fuaim**  
– sound; **pìob** – pipes;  
**Suinn** – heroes; **a' dol** – going; **air**  
**bòrd** – on board;

**Ma** – if; **dàn** – fate, destiny; **bhith** –  
to be; **slàn** – health;  
**Stadaidh** – will stop; **ràn** – noise;  
**gunnan** – guns; **mòr** – big;  
**tàmh** – stay;